

16 DE MAYO DE 2011

XVII Ciclo de Lied

Recital II



10
TEMPORADA
11

ANGELIKA
KIRSCHSLAGER
MEZZOSOPRANO

DAS IRDISCHE LEBEN

DIE DREI ZIGEUNER

HELMUT
DEUTSCH
PIANO

GRETCHEN AM SPINNADE

Recital II

XVII Ciclo de Lied

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO
HELMUT DEUTSCH, PIANO

LUNES, 16 DE MAYO DE 2011, A LAS 20.00 HORAS



RECITAL II

Stampe «Ninos»

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-51153-2010
NIPO: 556-11-014-1

PROGRAMA

Primera Parte

FRANZ SCHUBERT

(1797-1828)

AN SILVIA, D 891

ERLAFSEE, D 586

GRETCHEN AM SPINNRAD, D 118

KLÄRCHENS LIED D 210

FLORIO, D 857, n.º 1

FRÜHLINGSGLAUBE, D 686

VERSUNKEN, D 715

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

FRÜHLINGSMORGEN

VERLOR'NE MÜH

DAS IRDISCHE LEBEN

RHEINLENDCHEN

LOB DES HOHEN VERSTANDES

Aus! Aus!

Segunda Parte

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

MEINE LIEBE IST GRÜN, OP. 106, n.º 4

ÜBER DIE HEIDE, OP. 86, n.º 4

VERSUNKEN, OP. 86, n.º 5

NACHTWANDLER, OP. 86, n.º 3

**O KOMME, HOLDE SOMMERNACHT,
OP. 58, n.º 4**

DER GANG ZUM LIEBCHEN, OP. 31, n.º 3

VON EWIGER LIEBE, OP. 43, n.º 1;

FERENC LISZT

(1811-1886)

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME, S 272

**VERGIFTET SIND MEINE LIEDER,
S 289, n.º 3**

ES WAR EIN KÖNIG IN THULE, S 278

DER DU VON DEM HIMMEL BIST, S 279

DIE DREI ZIGEUNER, S 320

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE EN FECHA
QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE: WWW. RNE.ES



Saludos de primavera y despedidas otoñales

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

El tronco principal del *Lied* en lengua alemana lo constituye, sin duda, la asombrosa contribución de Schubert, de la que saldrían con claridad algunos de sus herederos más conspicuos, caso por ejemplo de Mahler, bien que mezclado éste con la experiencia de la lírica wagneriana. Otros autores, como Brahms, injertan a Schubert y Schumann en el linaje procedente de Beethoven. Y, por fin, los hay poco menos que inclasificables, caso de Liszt. Unos y otros se ocuparon en sus canciones de la fuerza generadora de la vida y de la nostalgia del comienzo del declive. Primavera y otoño que pueden dar paso a todo un mundo de sentimientos, del drama más urgente a la melancolía de la pérdida.

SCHUBERT: TEATRO Y VERANEOS

En julio de 1826, Schubert escribió rápidamente tres *Lieder* sobre pasajes de obras teatrales de Shakespeare. Además del que figura en el programa de hoy, *An Sylvia*, vieron la luz *Trinklied*, D 888, procedente del segundo acto de *Anthony and Cleopatra*, en traducción alemana de Ferdinand Mayerhofer von Grünbüchel y Eduard von Bauernfeld, y *Ständchen*, D 889, entresacado éste del acto segundo de *Cymbeline*, en la adaptación germana de Wilhelm von Schlegel. Esta triple y atípica incursión shakespeariana —la única de todo el catálogo liederístico de Schubert— puede observarse con distintas luces. Desde luego, relaciona al autor con el gusto literario de Beethoven y anticipa ligeramente a Berlioz, pero al tratarse de obras no de primerísima fila del canon del dramaturgo ayuda a recordar que sus piezas más trágicas se consideraban un punto truculentas y no estaban totalmente admitidas en los ambientes europeos de principios del siglo XIX. La propia *An Sylvia*, D 891 es la serenata cantada al personaje femenino de tal nombre en el acto cuarto de *The Two Gentlemen of Verona*, que se pone en música según la versión alemana de Bauernfeld. Música impulsiva y juvenil, en la mayor, de estructura estrófica; la línea vocal debe sortear atrevidos saltos interválicos, mientras que el piano repite un ritmo constante basado en una célula con inequívoco aire de marcha.

También veraniegos —de julio a septiembre de 1817— son los tres *Lieder* sobre textos de Johann Mayrhofer, *Ifigenia*, D 573, *Attys*, D 585 y *Erlafsee*, D 586. A Schubert algunas partes alegóricas del texto original de Mayrhofer le debieron de parecer que pertenecían al lado más excéntrico de la personalidad del poeta, porque lo cierto es que de los treinta y seis versos originales de *Erlafsee* sólo revistió de música catorce. La decisión puede considerarse totalmente acertada, dado que así consiguió un *Lied* concentrado y unitario, dividido en dos partes claramente diferenciadas. La primera es una introducción soñadora y reflexiva, en tanto que la segunda, más animada, transmite plásticamente un sentimiento lírico de contacto con la naturaleza del lago Erlaf. Fue el primer *Lied* de Schubert que conoció los honores de pasar por la imprenta, apareciendo en la revista de Sartori *Mahlerisches Taschenbuch* el 6 de febrero de 1818.

Gretchen am Spinnrade, D 118 simboliza de forma ejemplar la especial sintonía de Schubert con la poesía de Goethe, al envolver de sonidos este célebre y crucial instante del primer *Faust*. Escrito de un solo trazo, el 19 de octubre de 1814, el *Lied* comunica la angustia del vértigo autodestructivo que vive el personaje de Margarita, mientras mueve la rueca, obvia imagen del gobierno de su propio destino, que amenaza con escapársele de las manos con su alocado girar. El efecto de fatalismo inexorable de la música lo obtuvo un Schubert a fin de cuentas adolescente —tenía diecisiete años al redactar esta obra maestra inmarcesible— por medio de ingeniosas soluciones formales y estilísticas. La estructura estrófica del poema de Goethe se ve encajada, pero sin violencia, en un rondó; la angustiada y direccional línea vocal, entrecortada por silencios de eficacia magistral, culminados por la pausa dramática de cuatro compases tras la palabra «Kuss» (beso), que traducen inigualmente la inquietud anhelante del personaje, se ve complementada por dos niveles diferentes del teclado, la obsesiva figura de seis semicorcheas de la mano derecha, que dibuja el girar continuo de la rueca y recorre varios planos dinámicos, y el diseño rítmico en *staccato* en el registro grave repitiéndose implacable.

Al año siguiente, Schubert realiza, en los meses de mayo y junio, una auténtica inmersión goetheana, pues compone, en rápida sucesión, nada menos que quince *Lieder* sobre textos del olímpico escritor, entre ellos *Rastlose Liebe*, D 138, *Jägers Abendlied*, D 215, *Meeresstille*, en dos versiones, D 215a y D 216, y *Geistes-Gruss*, D 142. El *Klärchens Lied*, D 210, también conocido como *Die Liebe*, en si bemol mayor, es una obra firmada el 3 de junio de 1815, pero únicamente editada en 1838. Puede considerarse música incidental, ya que se trata de una de las dos canciones de Clara del drama *Egmont* de Goethe, que por supuesto Beethoven también puso en música (n.º 4, *Freudvoll und leidvoll*) en su trabajo más amplio de acompañamiento de la pieza teatral. La versión de Schubert, composición muy breve dividida en dos secciones, con una segunda más apasionada, es posiblemente menos expansiva y arrobada que la de Beethoven. Por otro lado, es casi seguro que en 1815 Schubert no conocía la música incidental para *Egmont* de Beethoven, estrenada en 1810, porque sólo hay constancia de que escuchó la obertura y eso mucho más tarde, en 1826. La solución schubertiana de la canción de Clara es de gran sencillez, partiendo de un respeto meticuloso del texto.

E igualmente conectadas con las tablas del teatro están las dos escenas, D 857, de septiembre de 1825, para el drama *Lacrimas* (1803), de Wilhelm von Schütz, el *Lied der Delphine* y el *Lied des Florio*, editadas póstumamente en 1829. La segunda de ellas, en mi mayor, pertenece a la escena sexta del acto tercero. Concebida originalmente para tenor, la escena plantea un moderado contraste entre la ligereza ingenua del acompañamiento y la nostálgica línea de la voz, donde aparece, aunque con tintas suaves, la fascinada atracción por la muerte del Schubert de los últimos años.

Frühlingsglaube, D 686 es un *Lied* que plantea algunos interrogantes. Es la única vez que Schubert puso música a un poema de Ludwig Uhland y, por alguna razón que ignoramos, el compositor parecía no sentirse satisfecho con la solución encontrada, porque hay tres versiones de la página: dos muy semejantes del cuatrimestre final de 1820 y una tercera de noviembre de 1822. Ésta es la que suscita más dudas, porque Schubert se dirigió a su editor, conminándole a que detuviese la impresión de la obra ya que deseaba realizar cambios importantes; sin embargo, sólo transportó el *Lied* de si bemol mayor a la bemol mayor. De estructura nítidamente estrófica, punteada por los ritornelos del teclado, *Frühlingsglaube*, pese a su tema primaveral, acaba por comunicar una fuerte melancolía.

Muy distinto es *Versunken*, D 715, surgido en la corta oleada de ocho *Lieder* sobre Goethe que el compositor fue entregando de febrero a abril de 1821. Inspirado en el primer *Diwan*, aquí Schubert comprimió el texto para incrementar el efecto de pasión que simbolizan los arpeggios rápidos del piano. Se da en este *Lied* un interesante efecto de ambigüedad tonal, si bien la principal sea al fin la de la bemol mayor.

MAHLER: PESIMISMO Y SARCASMO

La inspiración primaveral se renueva en Mahler; su *Frühlingmorgen* pertenece a los *Lieder und Gesänge* de juventud, editados en 1892, aunque éste en concreto fuera escrito en Budapest a finales de 1889. Con texto de Richard Leander, esta tonada en fa mayor y ritmo folclórico es una tierna invitación —envuelta en metáforas del trinar y el gorjeo de los pájaros en el teclado— al despertar de la amada.

El resto de las canciones del programa de hoy pertenece a la célebre recopilación de Brentano y Arnim *Das Knaben Wunderhorn*, que marcó el mundo de las sinfonías tempranas de Mahler, en especial *Primera*, *Tercera* y *Cuarta*.

Aus! Aus!, de 1892, procede de ese poemario pero no figura en la colección de Mahler editada en Viena en 1899 bajo dicho título. En re bemol mayor, ofrece un marcado carácter marcial. Su cierre se diría cercano al futuro mundo de Wolf. *Verlor'ne Müh* (n.º 2 de la colección *Wunderhorn*) aparece fechada el 1 de febrero de 1892. Es un *Lied* con dos personajes, «Él» y «Ella», en un ambiente campesino, lo que en ocasiones se distribuye entre dos cantantes. Cada una de las partes se ve identificada por cambios de *tempo* y carácter, describiéndose así las insinuaciones seductoras de «Ella» y la resistencia de «Él». *Das irdische Leben* (n.º 5), compuesta entre abril de 1892 y el verano de 1893, es una canción dramática, poco menos que una escena de ópera en miniatura, que presenta otra vez a dos personajes, el niño hambriento que pide alimento y la madre angustiada que trata de calmarlo. Hijo y madre reciben una distinta pintura tonal. Pocas veces ha sido Mahler tan pesimista como en la demoledora conclusión de este *Lied*. *Rheinlegendchen* (n.º 7), firmada el 9 de agosto de 1893, ofrece un clima soñador para la exposición de una leyenda ingenua. Finalmente, en *Lob des hohen Verstandes* (n.º 10), que ocupó a Mahler durante una semana, del 21 al 28 de junio de 1896, el compositor da rienda suelta a su registro más sarcástico con un concurso de canto entre el cuco y el ruiseñor. El juez es nada menos que un burro, que se pronuncia a favor del cuco, por ser más asequible y menos pretencioso intelectualmente. La chispeante y divertida canción acaba con el rebuzno del cuadrúpedo; no hay que ser demasiado imaginativo para ver en este *Lied* una burla no exenta de crueldad de la crítica musical.

BRAHMS: EMOCIÓN SUBJETIVA

Los *Lieder* de Brahms presentan una clarísima conexión con los de Schumann, especialmente en los más juveniles, caso de *Meine Liebe ist grün*, quinto de los nueve *Lieder und Gesänge* de 1873. No es el único eslabón con el admirado autor de *Papillons*, puesto que el texto salió de la pluma de su hijo Felix (1854-1879), ahijado de Brahms, de fugaz paso por la existencia. Aunque el encanto melódico de la canción es incuestionable, los historiadores no ocultan que esta pieza está todavía lejos de la sensualidad expresada por el compositor en sus *Lieder* más maduros.

Muy distinto es *Über die Heide*, extraído de los seis *Lieder*, op. 86 para voz grave y piano de 1882. Señala el gran brahmsiano Claude Rostand la afinidad del compositor con el mundo del poeta Theodor Storm, autor de la letra; ello puede detectarse

probablemente en la coloración más bien gris y el clima un tanto otoñal de esta canción de amor sumergida en la tonalidad de sol menor.

Versunken es la siguiente canción del mismo grupo, pero data de 1878. Vuelve en ella Brahms a un poema de Felix Schumann, que arroja ahora con una música apasionada en la que destaca además el elaborado acompañamiento del piano.

Nachtwandler, con palabras de Max Kalbeck, retrocede en la colección (n.º 3, 1877). Este *Lied* es una sencilla cantilena, casi una nana, a la que Brahms enriquece con el titubeo tonal del comienzo. Es interesante recordar que Kalbeck, poeta no mucho más que ocasional, publicaría una biografía de Brahms en 1904. *O komme, holde Sommernacht*, cuarto de los ocho *Lieder und Gesänge*, op. 58 de 1871, pone música a un poema de Grohe con un directo y sencillo tono popular.

Todavía más juvenil es *Der Gang zum Liebchen*, de 1859-1862, que figura como primero de los *Sieben Lieder*, op. 48. El texto bohemio, en la traducción alemana de Wenzig, lo usa también Brahms en el cuarteto vocal *Op. 31, n.º 3*. Es un instante, lleno de gracia y sencillez, de acercamiento al mundo cingaro.

Los *Vier Gesänge*, op. 43 (1868) forman una reunión de canciones sin la idea unitaria de ciclo. *Von ewiger Liebe*, al igual que la obra anterior, procede del acervo folclórico, en este caso una canción tradicional vendida en traducción alemana de Hoffmann von Fallersleben. A Brahms le atrajo especialmente el tema, como prueba la existencia de una versión inacabada anterior. En la redacción definitiva, tripartita, el compositor logró uno de sus *Lieder* más redondos, en el que la sencillez de origen se transmuta en una sublime expresión de emoción subjetiva.

LISZT: UN TONO DE UINCIÓN

Las incursiones de Ferenc Liszt en el terreno de la canción son muy personales. Las escribió en francés, italiano y alemán, siendo estas últimas, naturalmente, las más próximas al *Lied* del tronco de Schubert. No obstante, la orientación schumanniana de muchas de esas obras es palpable, aun en la elección de los poemas, como ocurre con *Im Rhein, im schönen Strome* de Heine, del que la musicalización más reconocida es la de Schumann en *Dichterliebe*. Liszt realizó dos versiones vocales (1840 y 1855) y una transcripción para piano solo (1843). El incesante ondular del acompañamiento pianístico describe plásticamente el movimiento de las aguas del río. En el apasionado *Vergiftet sind meine Lieder*, también sobre Heine (1844-1849), podemos descubrir las constantes demandas de variar el color de la voz exigidas por Liszt con vistas a la expresión idónea del contenido del poema. *Es war ein König in Thule* vuelve la vista a Goethe y presenta otra vez dos redacciones como canción (1842, 1856) y la adaptación como página pianística en solitario. Desde luego, el piano cuenta en el *Lied* con una parte sustancial; introduce a la voz creando una atmósfera tensa para que la línea de canto exponga una narración que se diría alucinada. De nuevo con Goethe, *Der du von dem Himmel bist* debió de obsesionar a Liszt, pues realizó hasta cuatro versiones como canción (1842, 1849, 1860, 1870) y una variante para piano solo (1843). Es significativo comprobar cómo se apartó Liszt del modelo schubertiano (*D 224*, 1815), sin renunciar a la búsqueda de un tono similar de uinción. Un preludeo del teclado presenta *Die drei Zigeuner* (Lenau, 1860), antes de que la voz adquiriera un tono declamatorio al comienzo de su parte. Luego, el teclado apunta un episodio que no está lejos del mundo de las *Rapsodias húngaras*. Por su originalidad, este *Lied* se crearía un puente hacia el arte de Wolf.



Primera Parte

Franz Schubert

AN SILVIA

Texto de William Shakespeare (1564-1616)¹

Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

A SILVIA

¿Quién es Silvia, decidme,
que las vastas praderas la ensalzan?
La veo acercarse, hermosa y dulce:
que todos se sometan a ella
es una señal del favor del cielo.

¿Es tan buena como hermosa?
Su encanto deleita como un niño inocente;
Cupido se apresura hacia sus ojos,
allí cura su ceguera
y se recrea en dulce paz.

¡Cantemos, pues, a Silvia,
a la dichosa gloria de Silvia!
A ella afluyen todos los encantos
que puede conceder esta tierra:
¡traedle guirnaldas y música de cuerdas!

1. Texto extraído de la comedia *The Two Gentlemen of Verona* (Acto IV, escena 2), traducido por Eduard von Bauernfeld.

ERLAFSEE

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Mir ist so wohl, so weh'
Am stillen Erlafsee;
Heilig Schweigen
In Fichtenzweigen,
Regungslos
Der blaue Schoß,
Nur der Wolken Schatten flich'n
Überm glatten Spiegel hin.

Frische Winde
Kräuseln linde
Das Gewässer
Und der Sonne
Guldne Krone
Flimmert blässer.
Mir ist so wohl, so weh'
Am stillen Erlafsee.

EL LAGO ERLAF

Estoy tan contento, y tan triste,
junto al apacible lago Erlaf:
un silencio sagrado reina
en los bosques de piceas,
inmóviles
las entrañas azules,
tan sólo las sombras de las nubes se deslizan
sobre la tersa superficie.

Vientos frescos
rizan suavemente
la quietud del agua
y la corona dorada
del Sol
brilla más pálida.
Estoy tan contento, y tan triste,
junto al apacible lago Erlaf.

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

GRETCHEN AM SPINNRADE

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seine Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

MARGARITA A LA RUECA

La paz se me ha ido,
me pesa el corazón:
ya no la encontraré nunca,
nunca jamás.

Donde no lo tengo,
estoy como en la tumba.
El mundo entero
se me deshace.

Mi pobre cabeza
ha enloquecido,
mi pobre sentido
está despedazado.

La paz se me ha ido,
me pesa el corazón:
ya no la encontraré nunca,
nunca jamás.

Sólo por él miro
por la ventana,
sólo por buscarle
salgo de casa.

Su paso altanero,
su noble figura,
la sonrisa de su boca,
el poder de sus ojos.

Y su habla,
que fluye mágica,
el roce de sus manos
y, ¡ay!, su beso.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

KLÄRCHENS LIED

*Texto del Egmont de Johann Wolfgang
von Goethe (1749-1832)*

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen
Und bangen
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

La paz se me ha ido,
me pesa el corazón:
ya no la encontraré nunca,
nunca jamás.

Mi pecho corre
donde él está.
¡Ay, si pudiera asirlo
y tenerlo,

y besarlo!,
porque quisiera
en sus besos
perecer.

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

LA CANCIÓN DE CLARITA

Estar llena de alegría
y de sufrimiento,
llena de ideas;
anhelar
y temer
en zozobante penar;
exultante de gozo celestial,
apesadumbrada hasta morir;
felizmente sola
está el alma que ama.

FLORIO

*Texto de las Lacrimas de Friedrich Wilhelm
von Schütz (1758-1834)*

Nun, da Schatten nieder gleiten,
und die Lüfte zärtlich wehen,
dringet Seufzen aus der Seele
und umgirrt die treuen Saiten.

Klaget, dass ihr mit sterbet
bittern Tod, wenn die nicht heilet,
die den Becher mir gereichet,
voller Gift, dass ich und ihr verderbet.

Erst mit Tönen, sanft wie Flöten,
goss sie Schmerz in meine Adern;
sehen wollte sie der Krauke,
und nun wird ihr Reiz ihn tödten.

Nacht, komm her, mich zu umwinden
mit dem farbenlosen Dunkel!
Ruhe will ich bei dir suchen,
die mir noth thut bald zu finden.

FLORIO

Ahora que caen las sombras
y los aires soplan suavemente,
un suspiro brota del alma
y arrulla a las fieles cuerdas.

Se lamenta de que compartirá
una amarga muerte si no sana
aquella que me dio a beber de la copa
llena de un veneno que nos mata a mí y a ella.

Al principio, con notas dulces cual flautas,
inyectó dolor en mis venas;
el enfermo deseaba verla
y ahora su encanto lo matará.

¡Noche, ven a mí, ven a envolverme
con tu oscuridad incolora!
En ti buscaré la paz
que tanto necesito hallar pronto.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

FRÜHLINGSGLAUBE

Texto de Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

VERSUNKEN

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Voll Locken kraus ein Haupt so rund!
Und darf ich dann in solchen reichen Haaren
Mit vollen Händen hin und wider fahren,
Da fühl ich mich von Herzensgrund gesund.

Und küß ich Stirne, Bogen, Augen, Mund,
Dann bin ich frisch und immer wieder wund.
Der fünfgezackte Kamm, wo sollt' er stocken?
Er kehrt schon wieder zu den Locken.
Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,
So zart zum Scherz, so liebeviel,
Doch wie man auf dem Köpfchen kraut,
Man wird in solchen reichen Haaren
Für ewig auf und nieder fahren.

FE EN LA PRIMAVERA

Han despertado las suaves brisas,
susurran y se mecen día y noche,
se esparcen por todos los rincones.
¡Oh, frescos perfumes! ¡Oh, nuevos sonidos!
Ahora, pobre corazón, no temas.
Ahora todo debe cambiar.

El mundo se embellece día tras día,
no sabemos qué habrá aún de llegar,
todo florece sin fin,
las flores llegan al valle más hondo y más lejano.
Ahora, pobre corazón, olvida tus tormentos.
Ahora todo debe cambiar.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

ENSIMISMADO

¡Rizos todo alrededor de la cabeza!
Yo puedo, entonces, en cabellos tan espesos,
ir y venir a manos llenas,
allí me siento salvado desde el fondo del alma.

Y beso frente, cejas, ojos, boca,
entonces sano y me hiero de nuevo.
¿Dónde debería parar el peine de cinco puntas?
Vuelve otra vez a los rizos,
¡las orejas no rechazan el juego,
tan delicadas en la broma, tan amorosas!,
pero como se vuelven rizos en la cabecita,
se podrá ir en tan abundantes cabellos
eternamente de acá para allá.

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

Gustav Mahler

FRÜHLINGSMORGEN

*Texto de Richard Leander, seudónimo
de Richard Volkmann (1830-1889)*

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum
Mit Zweigen blütenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf! Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon
gesch'n.
Steh' auf! Steh' auf, Langschläfer!

VERLOR'NE MÜH

Texto de Des Knaben Wunderhorn

SIE:
Büble, wir wollen außre gehe!
Wollen wir? Unsere Lämmer besche?
Komm', lieb's Büberle,
Komm', ich bitt'!

ER:
Närrisches Dinterle,
Ich geh dir holt nit!

SIE:
Willst vielleicht ä bissel nasche?
Hol' dir was aus meiner Tasch'!
Hol', lieb's Büberle,
Hol', ich bitt'!

ER:
Närrisches Dinterle,
Ich nasch' dir holt nit!

MAÑANA PRIMAVERAL

El tilo golpea en la ventana
con sus ramas cuajadas de flores.
¡Levanta! ¡Levanta! ¿A qué seguir soñando?
¡El Sol ya ha despuntado!

¡La alondra está despierta, los arbustos se agitan!
¡Zumban las abejas y los escarabajos!
Y ya he visto a tu amada
garbosa.
¡Levanta! ¡Levanta, dormilón!

ESFUERZO BALDÍO

ELLA:
Chiquito, nosotros, ¡salgamos!
¿Nos vamos a ver a nuestros corderos?
¡Vamos, chiquitín,
vamos, te lo ruego!

ÉL:
Muchachita estúpida,
¡no iré contigo!

ELLA:
¿No querrías probar un dulcecito?
¡Sácalo de mi bolsillo!
Sácalo, chiquito querido,
¡sácalo, te lo ruego!

ÉL:
Muchachita estúpida,
¡no probaré nada tuyo!

SIE:

Gelt, ich soll mein Herz dir schenke!?
Immer willst an mich gedenke!?
Nimm's! Lieb's Büberle!
Nimm's, ich bitt'!

ER:

Närrisches Dinterle,
Ich mag es holt nit!

DAS IRDISCHE LEBEN

Texto de Des Knaben Wunderhorn

«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir säen geschwind.»

Und als das Korn gesäet war,
Rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten geschwind.»

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind.»

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

ELLA:

Bueno, ¡entonces te entrego mi corazón!
¿Pensarás siempre en mí?
¡Tómalo! ¡Chiquito querido!
¡Tómalo, te lo ruego!

ÉL:

Muchachita estúpida,
¡no lo quiero!

LA VIDA TERRENAL

«¡Madre, oh madre! Tengo hambre,
dame pan, o si no moriré.»
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa haremos la siega.»

Y cuando el trigo estuvo segado,
el niño siguió gritando:
«¡Madre, oh madre! Tengo hambre,
dame pan, o si no moriré.»
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa haremos la trilla.»

Y cuando el trigo estuvo trillado,
el niño siguió gritando:
«¡Madre, oh madre! Tengo hambre,
dame pan, o si no moriré.»
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa coceremos el pan.»

Y cuando el pan estuvo cocido,
el niño yacía en su ataúd.

RHEINLEGENDCHEN

Texto de Des Knaben Wunderhorn

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein;
Bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!
Was hilft mir das Grasen, wenn d' Sichel
nicht schneid't!
Was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei
mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.
Es fließet im Neckar und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt
es ein Fisch!
Das Fischlein tät kommen auf's König sein Tisch!
Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen bergauf und bergein,
Tät mir wiederum bringen das Goldringlein mein!
Kannst grasen am Neckar, kannst grasen
am Rhein,
Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

PEQUEÑA LEYENDA DEL RHIN

¡Ora siego en el Neckar, ora siego en el Rhin;
ora tengo una amada, ora solo yo estoy!
¿De qué sirve la siega si no
corta la hoz?
¿De qué sirve una amada si no está
conmigo?

Como he de segar, en el Neckar, en el Rhin,
arrojaré a sus aguas mi anillito dorado.
Correrá por el Neckar, correrá por el Rhin,
nadará río abajo hasta el profundo mar.

y si nada el anillo, un pez lo
comerá.
E irá el pececillo a la mesa del rey.
El rey preguntará: «¿De quién será el anillo?»
Y mi amada dirá: «¡Mío es el anillo!»

Mi amada correrá monte arriba y abajo,
y me traerá de vuelta mi anillito dorado.
Puedes segar en el Neckar, puedes segar
en el Rhin,
siempre que me arrojes tu anillito dorado.

LOB DES HOHEN VERSTANDES

Texto de Des Knaben Wunderhorn

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück,
Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:
Dank soll er davon tragen.

Der Kukuk sprach: «So dir's gefällt,
Hab' ich den Richter wählt»,
Unt tät gleich den Esel ernennen.
«Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos
Und, was recht ist, kennen!»

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach: «Du machst mir's kraus!
Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!»

Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Dem Esel g'fiels, er sprach nur
«Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen,
Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral!»

Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
So laß ich's dich gewinnen!»

ELOGIO DEL ALTO ENTENDIMIENTO

Una vez en un valle profundo,
el cuco y el ruiseñor
hicieron una apuesta:
quien cantase una pieza magistral,
ya venciera por arte o por suerte,
por ello se le mostraría gratitud.

El cuco dijo: «Si te parece bien,
he elegido ya al juez».
Y al momento nombró al asno.
«Como tiene dos grandes orejas,
puede oír mucho mejor
y saber lo que está bien.»

Enseguida volaron ante el juez.
Cuando le explicaron el asunto
les pidió que cantaran.
¡Con qué dulzura cantó el ruiseñor!
El asno dijo: «¡Me confundes!
¡Me confundes! ¡Hi-naa! ¡Hi-naa!
¡No me entra en la cabeza!»

El cuco empezó rápidamente
su canto en terceras, cuartas y quintas;
al asno le gustó y sólo dijo:
«¡Espera! Daré mi veredicto.
¡Has cantado bien, ruiseñor!
Pero, cuco, ¡tú cantaste un hermoso coral!»

¡Y has llevado bien el compás!
¡Así hablo con mi alto entendimiento!
¡Y aunque me costara todo un país,
a ti te declararía vencedor!»

Aus! Aus!*Texto de Des Knaben Wunderhorn*

«Heute marschieren wir!
 Juch-he, im grünen Mai!
 Morgen marschieren wir
 Zum hohen Tor hinaus! Aus!»

«Reis't du denn schon fort?
 Je, je! Mein Liebster!
 Kommst niemals wieder heim?
 Je! Je! Mein Liebster?»

«Heute marschieren wir,
 Juch-he, im grünen Mai!
 Ei, du schwarzbraun's Mägdelein,
 Uns're Lieb' ist noch nicht aus!

Trink' du ein Gläschen Wein
 Zur Gesundheit dein und mein!
 Siehst du diesen Strauß am Hut?
 Jetzo heißt's marschieren gut!
 Nimm das Tüchlein aus der Tasch',
 Deine Tränlein mit abwasch'!

Heute marschieren wir!
 Juch-he, im grünen Mai!
 Morgen marschieren wir,
 Juch-he, im grünen Mai!»

«Ich will in's Kloster geh'n,
 Weil mein Schatz davon geht!
 Wo geht's denn hin, mein Schatz?
 Gehst du fort, heut schon fort?

¡AFUERA! ¡AFUERA!

«¡Hoy marchamos!
 ¡Hurra, en el verde mayo!
 ¡Mañana saldremos
 cruzando la alta puerta! ¡Afuera!»

«¿Te vas ya de viaje?
 ¡Sí, sí, amado mío!
 ¿Ya no volverás nunca?
 ¡Sí, sí, amado mío!»

«¡Hoy marchamos,
 hurra, en el verde mayo!
 ¡Eh, tú, muchacha morena,
 aún no ha terminado nuestro amor!

¡Bebe un vaso de vino
 a tu salud y a la mía!
 ¿Ves estas flores en mi sombrero?
 ¡Es para que la marcha vaya bien!
 Coge el pañuelo de tu bolsillo,
 ¡seca con él tus lágrimas!

¡Hoy marchamos!
 ¡Hurra, en el verde mayo!
 ¡Mañana marcharemos,
 hurra, en el verde mayo!»

«¡Quiero entrar en un convento
 porque mi amado se va!
 ¿Adónde te vas, amado mío?
 ¿Hoy mismo te vas ya?

Und kommst nimmer wieder?
Ach! Wie wird's traurig sein
Hier in dem Städtchen!
Wie bald vergißt du mein!
Ich! Armes Mädchen!»

«Morgen marschieren wir,
Juch-he, im grünen Mai!
Tröst dich, mein lieber Schatz,
Im Mai blüh'n gar viel Blümelein!
Die Lieb' ist noch nicht aus!
Aus! Aus! Aus! Aus!»

¿Ya no volverás nunca?
¡Ay! ¡Qué triste será todo
aquí en el pueblo!
¡Qué pronto me olvidarás!
¡A mí! ¡Una pobre muchacha!»

«¡Mañana marcharemos,
hurra, en el verde mayo!
¡Consuélate, amada mía!
¡En mayo brotan muchas flores!
¡El amor aún no ha terminado!
¡No! ¡No! ¡No! ¡No!»

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

Segunda Parte

Johannes Brahms

MEINE LIEBE IST GRÜN

Texto de Felix Schumann (1854-1879)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

ÜBER DIE HEIDE

Texto de Theodor Storm (1817-1888)

Über die Heide
Hallet mein Schritt;
Dumpf aus der Erde
Wandert es mit.

Herbst ist gekommen,
Frühling ist weit —
Gab es denn einmal
Selige Zeit?

Brauende Nebel
Geisten umher,
Schwarz ist das Kraut
Und der Himmel so leer.

Wär' ich nur hier
Nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe —
Wie flog es vorbei!

MI AMOR ES VERDE

Como el lilo es mi amor verde,
y mi amada como el sol hermosa;
brilla sobre el lilo esplendorosa
y lo llena de fragancia y deleite.

Mi alma tiene alas de ruiseñor,
y se mece entre lilas en flor,
y alegre canta, embriagada de aroma,
canciones ebrias de amor.

EN EL PRADO

Resuenan mis pasos
en el prado;
sordos desde la tierra
caminan conmigo.

Ha llegado el otoño,
lejos la primavera queda,
¿hubo algún
tiempo dichoso?

Tormentosas nieblas
giran en torno,
negra la hierba
y el cielo tan vacío.

¡Ojalá no hubiera
venido en mayo!
¡Vida y amor,
qué rápido se esfumaron!

TRADUCCIONES DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

VERSUNKEN

Texto de Felix Schumann (1854-1879)

Es brausen der Liebe Wogen
Und schäumen mir um das Herz;
Zwei tiefe Augen zogen
Mich mächtig niederwärts.

Mich lockte der Nixen Gemunkel,
Die wunderliebliche Mär,
Als ob die Erde dunkel
Und leuchtend die Tiefe wär'!

Als würde die seligste Ferne
Dort unten reizende Näh',
Als könnt' ich des Himmels Sterne
Dort greifen in blauer See.

Nun brausen und schäumen die Wogen
Und hüllen mich allwärts ein,
Es schimmert in Regenbogen
Die Welt von ferne herein.

EN EL FONDO DEL MAR

Se levantan las olas del amor
y rompen como espuma sobre mi corazón;
dos profundos ojos me arrastraron
poderosamente hacia el fondo.

Me sedujo el murmullo de las sirenas,
el cantar maravilloso y encantador,
como si la tierra estuviese a oscuras
y las profundidades llenas de luz.

Como si la lejanía más gloriosa
fuese allá abajo irresistible cercanía,
como si las estrellas del cielo
pudiese yo atrapar en el mar azul.

Ahora rugen las olas y se tornan espuma
y me envuelven por doquier,
y cual arco iris brilla sobre ellas,
a lo lejos, el mundo.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

NACHTWANDLER

Texto de Max Kalbeck (1850-1921)

Störe nicht den leisen Schlummer
Dess, den lind ein Traum umfängen!
Laß ihm seinen süßen Kummer!
Ihm sein schmerzliches Verlangen!

Sorgen und Gefahren drohen,
Aber keine wird ihm schrecken,
Kommst du nicht, den Schlafesfrohen
Durch ein hartes Wort zu wecken.

Still in seinen Traum versunken,
Geht er über Abgrundtiefen,
wie vom Licht des Vollmonds trunken,
Weh' den Lippen, die ihn riefen!

SONÁMBULO

¡No perturbes el reposo apacible
de quien abraza suavemente el sueño!
¡Déjalo con su dulce pesar,
con su doloroso deseo!

Preocupaciones y peligros acechan,
pero ninguno lo asustará
si tú no vienes a despertar
al feliz durmiente con palabras severas.

Silencioso, anegado en su sueño,
atraviesa abismos profundos,
como si lo emborrachara la luz de la luna.
¡Ay, de los labios que lo llamen!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

O KOMME, HOLDE SOMMERNACHT

Texto de Melchior Grohe (1829-1906)

O komme, holde Sommernacht,
Verschwiegen;
Dich hat die Liebe recht gemacht
Zum Siegen!

Da brechen manche Knospen los,
Verstohlen,
Da öffnen ihren süßen Schoß
Violen;

Da neigt ihr Haupt im Dämmerchein
Die Rose,
Da wird mein Liebchen auch noch mein,
Das lose!

¡OH, VEN, PROPICIA NOCHE DE VERANO!

¡Oh, ven, propicia noche de verano!,
en silencio:
¡a ti el amor te ha hecho
para triunfar!

Ya se abren algunos capullos
furtivos,
ya abren su dulce seno
las violetas;

ya en el brillo del crepúsculo inclina su cabeza
la rosa,
¡y entonces, mi amorcito, serás mía,
tú, so descarada!

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

DER GANG ZUM LIEBCHEN

Texto de Josef Wenzig (1807-1876)

Es glänzt der Mond nieder,
Ich sollte doch wieder
Zu meinem Liebchen,
Wie mag es ihr geh'n?

Ach weh', sie verzaget
Und klaget, und klaget,
Daß sie mich nimmer
Im Leben wird seh'n!

Es ging der Mond unter,
Ich eilte doch munter,
Und eilte daß keiner
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,
Ihr Lüftchen, o schwirret,
Daß keiner mein Liebchen,
Mein Liebchen entführt!

EL CAMINO A LA AMADA

Desciende el fulgor de la luna:
debería volver
junto a mi amada.
¿Cómo le irá?

¡Ay, está abatida
y se lamenta
de que jamás en su vida
volverá a verme!

La luna se ocultó,
alegre me apresuré
y corrí para que nadie
arrebatare a mi amada.

¡Zuread, palomas!
¡Murmurad, brisas,
para que nadie
arrebate a mi amada!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

VON EWIGER LIEBE

Texto de Josef Wenzig (1807-1876)

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

«Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.»

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
«Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!»

DEL AMOR ETERNO

¡Oscuros, qué oscuros el bosque y el campo!
Ya es de noche, el mundo guarda silencio.
Aún no hay luz ni humo en ninguna parte,
sí, y hasta la alondra calla todavía.

Sale del pueblo el muchacho,
acompañando a casa a su amada,
la conduce por los pastizales,
y habla mucho y de muchas cosas:

«Si sufres la deshonra y te afliges,
si te hacen sufrir la deshonra por mi causa,
nuestro amor se separará en seguida,
tan presto como antes nos unimos.
Dime adiós con la lluvia y adiós con el viento,
tan presto como antes nos unimos.»

Dice la muchacha, la muchacha dice:
«¡Nuestro amor no ha de separarse!
Bien firmes son el acero y el hierro,
mas nuestro amor es más firme aún.

Al hierro y al acero se les cambia la forma,
¿quién podría cambiar nuestro amor?
El hierro y el acero se pueden fundir,
nuestro amor ha de perdurar para siempre.»

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Ferenc Liszt

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome
Das große, heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldnem Grunde gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

VERGIFTET SIND MEINE LIEDER

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Vergiftet sind meine Lieder —
Wie könnt es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine Lieder —
Wie könnt es anders sein?
Ich trag' im Herzen viel Schlangen,
Und dich, Geliebte mein!

EN EL RIN, EN EL SAGRADO RÍO

En el Rin, en el sagrado río,
se refleja en sus ondas,
con su gran catedral,
la grande, sagrada Colonia.

En la catedral hay un retrato
pintado en cuero dorado;
en el desierto de mi vida
me ha iluminado, amistoso.

Hay flores y ángeles suspendidos
entorno a Nuestra Señora;
los ojos, los labios, las mejillas
son iguales a los de mi amor.

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

ENVENENADAS ESTÁN MIS CANCIONES

Envenenadas están mis canciones...
¿Cómo iba a ser de otro modo?
Si tu has vertido veneno
en mi floreciente vida.

Envenenadas están mis canciones...
¿Cómo iba a ser de otro modo?
Llevo en el corazón muchas serpientes,
¡y a ti, amada mía!

ES WAR EIN KÖNIG IN THULE

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken
Trank nie einen Tropfen mehr.

HABÍA UN REY EN THULE

Había un rey en Thule
fiel hasta la muerte,
al que, al morir, su amada
le entregó una copa de oro.

Nada había mejor que ello,
la apuraba en cada festín.
Sus ojos se perdían
cada vez que de ella bebía.

Y al llegar su hora
contó las ciudades de su reino
y dejó todo a su heredero,
salvo la copa.

Sentado en su real banquete,
rodeado de sus caballeros,
arriba, en la sala de los antepasados,
allí, en el castillo junto al mar.

Allí estaba el viejo bebedor,
tomó su último sorbo de vida
y lanzó la sagrada copa
a las aguas.

La observó caer, colmarse
y hundirse en el mar.
En él los ojos se le hundían;
no bebió una gota más.

TRADUCCIONES DE ANA MATEO

DER DU VON DEM HIMMEL BIST

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach! ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

A TI, QUE ERES DEL CIELO

A ti, que eres del cielo,
que alivias toda pena y dolor
que al doblemente desdichado
colmas con doble consuelo.
¡Ay! Estoy cansado de vagar.
¿Qué sentido tienen tanto dolor y pasión?
Dulce paz,
ven, ¡ay!, ven a mi pecho.

DIE DREI ZIGEUNER

*Texto de Nikolaus Lenau, seudónimo de Nikolaus Franz
Niemsch, Edler von Strehlenau (1802-1850)*

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch sandige Heide.

Hielt der eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielt', umglüht vom Abendschein,
Sich ein lustiges Liedel.

Hielt der zweite die Pfeif' im Mund,
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der dritte behaglich schlief,
Und sein Zymbal am Baum hing;
Über die Saiten der Windhauch lief,
Über sein Herz ein Traum ging.

An die Kleidern trugen die drei
Löcher und bunte Flicker;
Aber sie boten trotzig frei
Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtete,
Wie man's verschläft, verraucht, vergeigt,
Und es dreifach verachtet.

Nach den Zigeunern lange noch
Mußt ich schaun im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun,
nach den schwarzlockigen Haaren.

LOS TRES GITANOS

Tres gitanos hallé una vez
tumbados en un prado,
mientras mi carruaje, con torturado cansancio,
se arrastraba por el páramo arenoso.

El uno, para sí mismo, sostenía
el violín en las manos,
iluminado por el crepúsculo, tocaba
una divertida canción.

El segundo tenía la pipa en la boca
y seguía su humo con la mirada,
contento, como si en mundo eterno
no necesitase más para ser feliz.

Y el tercero dormía plácidamente,
el cimbalón colgado en un árbol;
la brisa acariciaba las cuerdas
y un sueño ocupaba su corazón.

Los tres llevaban la ropa
con agujeros y remiendos de colores;
pero a los afanes terrenales
desafiaban en abierta burla.

Por tres veces me mostraron
que, si la vida se nos torna oscura,
cabe pasarla durmiendo, fumando, tocando,
y así despreocuparla tres veces.

Aún pasé largo rato mirando
a los gitanos mientras seguía mi camino,
mirando sus caras tan morenas,
mirando su cabello negro y rizado.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

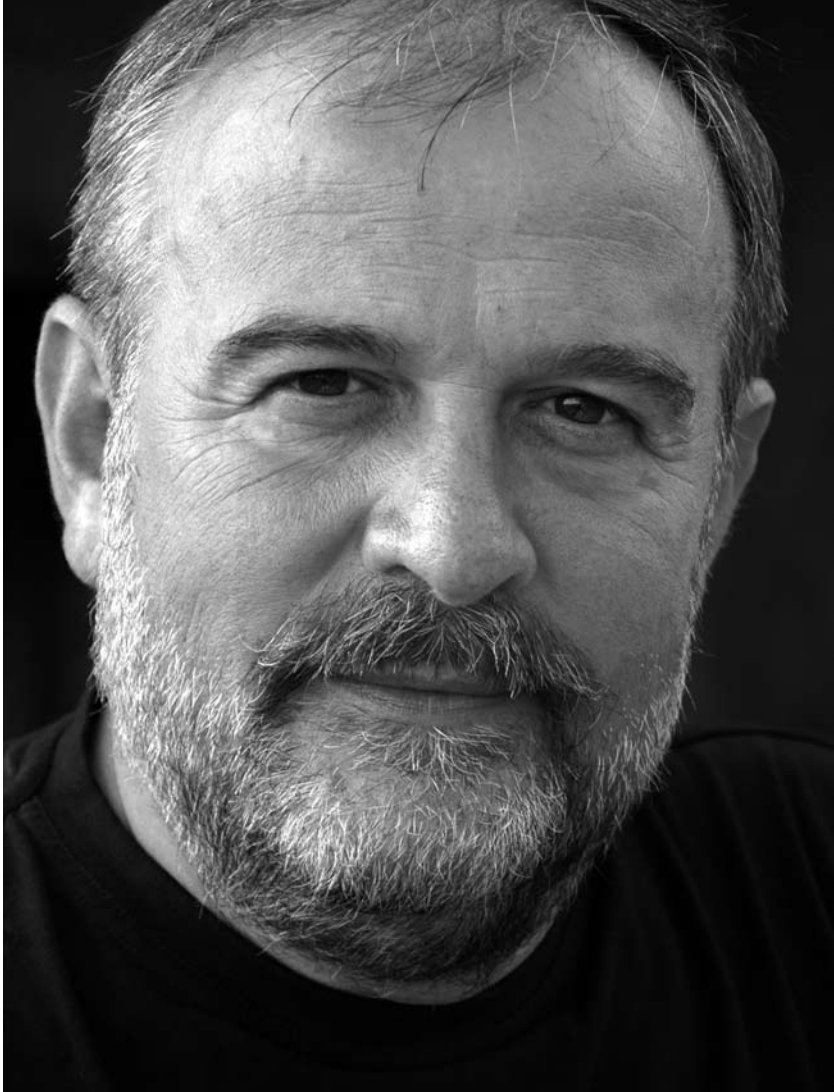


FOTO: NIKOLAUS KARLINSKY

Angelika Kirchschrager

Mezzosoprano

Nacida en Salzburgo, Angelika Kirchschrager estudió en el Mozarteum de Salzburgo y en la Academia de Música de Viena con Gerhard Kahry y Walter Berry, entre otros. Es una de las artistas más importantes del panorama actual y divide su tiempo entre recitales y ópera en Europa, América y Asia. Está considerada como una de las intérpretes de referencia de las óperas de Richard Strauss y Wolfgang Amadeus Mozart. En la Ópera Estatal de Viena canta regularmente los personajes de Dorabella (*Così fan tutte*), Octavian (*Der Rosenkavalier*) y Clarion (*Capriccio*). Para la Royal Opera House Covent Garden canta Mélisande (*Pelléas et Mélisande*), Sophie (*Sophie's Choice* de Nicholas Maw, estreno absoluto), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) y Octavian. Su discografía para Sony Masterworks ha sido galardonada con numerosos premios, entre ellos un Grammy. Ha salido al mercado recientemente un disco compacto con Helmut Deutsch cantando *Lieder* de Wolf y Schumann, otro con arias y dúos de opereta junto a Simon Keenlyside, y otro de arias de Haendel con la Orquesta de Cámara de Basilea y Laurence Cummings. Angelika Kirchschrager canta con las orquestas y directores más importantes del mundo, como la Orquesta de la Radio de Baviera y Mariss Jansons, Filarmónica de Berlín con Sir Simon Rattle y Claudio Abbado, o la Filarmónica de Viena con Riccardo Muti. Esta temporada canta con la Filarmónica de Luxemburgo, Filarmónica de Dresde, Orquesta de la Radio de Berlín, Orquesta de Cámara de Basilea, Hallé Orchestra o Sinfónica de Bamberg. Cantará *The Rape of Lucretia* de Benjamin Britten y *Die sieben Todsünden* de Kurt Weill en el Teatro An der Wien y *Die Fledermaus* de Johann Strauss hijo en la Ópera Estatal de Viena. Interpretará recitales por toda Europa y Asia, en salas como el Wigmore Hall y La Scala de Milán. En 2007 fue nombrada Kammersängerin de la Ópera de Viena por el estado austriaco. Es profesora invitada en el Mozarteum de Salzburgo y en la Royal Academy of Music de Londres.



Helmut Deutsch

Piano

Nació en Viena donde cursó estudios de piano, composición y musicología, siendo galardonado con el Premio de Composición de Viena en 1967 por sus logros creativos. Desde entonces se ha especializado en la música de cámara y el acompañamiento de *Lied*. Ha tocado al lado de numerosos instrumentistas de renombre internacional y participado en los más importantes eventos relacionados con la música de cámara. Su carrera como acompañante comenzó con la famosa soprano Rita Streich, Ileana Cotrubas, Brigitte Fassbaender, Hermann Prey —a quien acompañó a lo largo de doce años— y Hans Hotter. Es acompañante habitual de alguno de los más importantes intérpretes actuales: Olaf Baer, Julianse Banse, Diana Damrau, Genia Kühmeier, Christiane Olze, Anne Sofie von Otter, Ruth Ziesak, Josef Protschka, Peter Schreier, Dietrich Henschel, Jonas Kaufmann, Thomas Moser, Christoph Pregardien, Thomas Quasthoff, Andreas Schmidt, Michael Volle, Bernd Weikl, Angelika Kirschschlager, Bo Skovhus y Barbara Bonney, entre otros muchos. Es artista invitado en muchos de los escenarios y en los festivales de música de mayor prestigio mundial. Como docente, ha enseñado en la Academia de Música de Viena, entre 1967 y 1979, y en la actualidad es catedrático de la Hochschule für Musik de Múnich. Asimismo, sus clases magistrales se prodigan en Europa y en Japón. Entre sus numerosas grabaciones discográficas, muchas de ellas han sido merecedoras de galardones. En ciclos de *Lied* anteriores en La Zarzuela ha sido acompañante de Olaf Baer y Ruth Ziesak (IV Ciclo), Bo Skovhus (V Ciclo) y nuevamente de Olaf Baer (VIII). Esta temporada está realizando con gran éxito una gira con Matthias Goerne que cierra la serie de recitales con *Lieder* de Schubert iniciada por el barítono en 2008, de la que formó parte el recital ofrecido en este teatro (IV del presente Ciclo de Lied).

XVII Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital VIII

NANCY FABIOLA HERRERA

MEZZOSOPRANO

RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE

PIANO

LUNES, 20 DE JUNIO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Obras de ISAAC ALBÉNIZ, EDUARD TOLDRÁ, ENRIQUE GRANADOS,
PAULINE VIARDOT-GARCÍA, DARIUS MILHAUD, XAVIER MONTSALVATGE
y ESPIRITUALES NEGROS

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
VICTORIA FERNÁNDEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO LUACES
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ANDRÉS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIGOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
LUIS BLASCO BOSQUED
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA
JORGE GÓMEZ MORENO
JAVIER LÓPEZ MADRID
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO
MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

